University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Specialized Translation in language pair A-B II, PG_00188660		
Field of study	English Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2026/2027
Education level	Master's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	1	Language of instruction	English
Semester of study	2	ECTS credits	4.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska	
	Teachers		

Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	0.0	60.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						

Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
	Number of study hours	60	4.0	36.0	100

Subject objectives	The aim of the course is to develop and master practical strategies for written translation in four areas of specialized translation (technical, medical, legal-EU, and economic translation); to manage translation quality; to present the ethical standards of the translation profession; to expand knowledge of terminology in the areas covered in the course; and to introduce students to the realities of working as a translator.

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	The student knows how to select and use ICTs during the acquisition and processing of information for research and professional purposes during their translation work	[SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	Student knows and understands the differences between Polish and English languages	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	The student can apply their knowledge to solve practical problems in the area of translation studies	[SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	The student is ready to observe, promote and develop their research work ethics in the area of translation studies and translation practice	[SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	The student is ready to make their own decisions and assessments and to take responsibility for the actions of their own, their teams and organizations in the area of their translation activity	[SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	The student is ready to acknowledge the meaning of translation knowledge and skills in problem solving and is ready to ask his research or professional supervisors for help	[SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	The student is ready to reliably assess their knowledge and skills in the area of translation studies and English language	[SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	The student knows and understands the advanced linguistic terminology related to translation studies	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	The student knows how to conduct a debate on topics related to translation studies, present and assess various opinions.	[SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	The student knows and understands the notions and rules related to copyrights and property protection that can be applied in research work and translation work	[SW4] test/exam - oral or written
Subject contents	The course enables the acquisition of practical skills in performing specialized translation and familiarizes students with the specialized terminology related to various fields of specialized translation (technical, medical, legal-EU, economic translation).		

<table>
<tr><td>Prerequisites and co-requisites</td><td>command of Polish and English - min. C1 level

ATTENDANCE AT CLASSES IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN</td></tr>
<tr><td>Assessment methods and criteria</td><td>
<table>
<tr><th>Subject passing criteria</th><th>Passing threshold</th><th>Percentage of the final grade</th></tr>
<tr><td>test</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr>
<tr><td>a practical task</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>Recommended reading</td><td>
<table>
<tr><td>Basic literature</td><td>Microsoft Styleguide. 2016. https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx
Poradnik dla tłumaczy wolnego oprogramowania: http://fsc.com.pl/poradnik/
Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting
Biel, Ł. 2007. Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach, Lingua Legis, nr 15,
65-74
Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck
Biel, Ł. 2009. Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki, Lingua Legis, nr 17, 46-57.
Biel, Ł. 2010. Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty, Lingua
Legis, nr 18.
Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck.
Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck.
Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck.
Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press.
Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.
Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C. H. Beck.
Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczone. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck.
Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck.
Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck.
Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis.
Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genéve: Actes.
Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck.</td></tr>
<tr><td>Supplementary literature</td><td>Voellnagel, A. 2014. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne
Karwacka, W. 2016. Przekład tekstów medycznych.
Therier, N. 2010. Medical Terminology: Language for Health Care.</td></tr>
<tr><td>eResources addresses</td><td></td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>Example issues/ example questions/ tasks being completed</td><td>Translating technical, medical, legal, and economic texts from Polish to English and from English to Polish</td></tr>
<tr><td>Work placement</td><td>Not applicable</td></tr>
</table>

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.